

Inhalt

Contents

„Perle an der Elbe“ – Dresden und die Tradition ... <i>“The Pearl on the Elbe” – Dresden and Tradition</i>	8	Semperoper – Erbe eines „Demokraten I. Klasse“ <i>The Semper Opera House – the heritage of a “1st class democrat”</i>	28
... einst völlig zerstört, heute in neuem Glanz ... from total destruction to new splendor ...	10	Der Zwinger – eine Hochzeit wird gefeiert ... <i>The Zwinger – a wedding is celebrated</i>	32
Stadt der Wissenschaft, der Pioniere und Entdecker <i>City of Science, of Pioneers and Inventors</i> ...	12	... und ein Tor mit Königskrone <i>... and a gateway with a royal crown</i>	35
Kulturstadt zwischen Barock und Moderne <i>A city of culture between the Baroque and the modern age</i> ...	15	Die Frauenkirche – Symbol des Friedens ... <i>The Frauenkirche – Symbol of Peace</i>	36
Die Residenz – Symbol kurfürstlicher Macht <i>Dresden Castle – a symbol of electoral might</i> ...	16	... und Wahrzeichen der Landeshauptstadt <i>... and landmark of the provincial capital</i> ...	38
Grünes Gewölbe, Schatzkammer der Wettiner <i>Green Vault, treasury of the Wettin</i> ...	18	Brühlsche Terrasse und die „Zitronenpresse“ <i>Brühl’s Terrace and the “Lemon Squeezer”</i> ...	40
Kathedrale St. Trinitatis, die ehemalige Hofkirche <i>St Trinitatis Cathedral, the former Hofkirche</i> ...	20	Ein Kubus mit Dreh: die neue Synagoge <i>A twisted cube: the new Synagogue</i>	42
Fürstenzug, Ahnengalerie auf Meissner Porzellan <i>The Fürstenzug, ancestral portrait gallery on Meissen porcelain</i> ...	23	Yenidze – ein Minarett als Tarnung <i>Yenidze – a minaret as camouflage</i>	44
Special Sachsens Fürsten: die Wettiner <i>Special Saxony’s princes: the Wettin dynasty</i> ...	24	Dresden modern – Prager Straße und VW-Werk <i>Modern Dresden – Prager Strasse and the Volkswagen factory</i>	46
Taschenbergpalais – Domizil der fürstlichen Mätresse <i>The Taschenbergpalais – residence of the prince’s mistress</i> ...	27	Innere Neustadt, das ehemalige Altendresden <i>Innere Neustadt, the former Altendresden</i>	48
		Special Komponisten, Schriftsteller und Erfinder <i>Special Composers, Writers and Inventors</i>	50
		Neustadt – Königstraße und Kunsthof <i>Neustadt – Königstrasse and Kunsthof</i>	53
		Mehr als ein Milchladen: Pfunds Molkerei <i>More than a Dairy Shop: Pfunds Molkerei</i>	54

*Seite 1: Goldener Rathausmann auf dem Turm des Neuen Rathauses.
Seite 2: Barocke Altstadt mit Frauenkirche. Seite 3: Der Dresdner Zwinger.*

*Page 1: Golden sculptur on top of the tower of the town hall.
Page 2: The baroque old part of Dresden. Page 3: The Zwinger.*

Elbschlösser – Lingnerschloss, Albrechtsberg, Eckberg <i>The Castles along the Elbe: Lingnerschloss, Albrechtsberg, Eckberg</i>	56	Pirna, Sonnenuhr am Rathaus, Altstadt <i>Pirna, the sundial on the Town Hall; the historic town centre</i>	77
Blaues Wunder und Bergschwebebahn Loschwitz <i>The “Blaues Wunder” and the Loschwitz suspension railway</i>	59	Barockes Gartenkunstwerk Großsedlitz <i>Grosssedlitz – the perfect Baroque garden</i>	78
Loschwitz, Dorfkern und Rothe Amsel Loschwitz, <i>the village center and the “Rothe Amsel”</i>	60	Schloss Weesenstein und Festung Königstein <i>Weesenstein Castle and Königstein Fortress</i>	80
Weißen Hirsch und die Erfindung der Wellness <i>Weisser Hirsch and the invention of wellness</i>	62	Bad Schandau, die Elbe und das Hochwasser <i>Bad Schandau, the Elbe and the floods</i>	83
 		Rathen – Felsenbühne und Rhododendronpark <i>Rathen – Outdoor theater and Rhododendron Park</i>	86
Dresdner Umland: Moritzburg bis Bastei <i>The Dresden countryside from Moritzburg Castle to the Bastei</i>	65	Bastei und Nationalpark Sächsische Schweiz <i>Bastei and Saxon Switzerland National Park</i>	88
Sekt und Wein – Radebeul, Schloss Wackerbarth <i>Sparkling wine and wine – Radebeul, Wackerbarth Castle</i>	66	 	
Schloss Moritzburg: barockes Kleinod ... Moritzburg Castle: <i>a Baroque jewel</i>	68	Die schönsten Touren und Spaziergänge <i>The most picturesque tours and walks</i>	90
... sowie Lust- und Jagdschloss der Wettiner ... and pleasure palace and hunting lodge of the Wettin dynasty	71	Ereignisse und Feste im Jahreskreis <i>Events and festivities around the year</i>	92
Schloss Pillnitz – Sachsens schönste Parkanlage <i>Pillnitz Castle – the most beautiful park in Saxony</i>	72	 	
Special Die süßen Dresdner Spezialitäten Special <i>The Sweet Specialities of Dresden</i>	74	Register Index	94
		Impressum	96
		Bildnachweis <i>Credits</i>	96